



Photo de Gabin, Lanrivain.

Remerciements à Jilao Coffornic, enseignant bilingue de l'école de Lanrivain, pour la traduction en breton de l'ensemble des textes des participants.

Arbre

L'arbre comme image du monde, comme un chemin qui relie la terre et le ciel, nous conduit de l'étroitesse et de la lourdeur du sol à la fraîcheur et à la légèreté de la lumière du ciel. Le tronc de cet arbre est lui-même comme un chemin. Il se désintègre, se met de côté, donne la vie, emporte nos pensées et nous ramène. Nous sommes de retour là où nous avons grandi. Les racines d'un arbre retiennent fermement leur sol. Les racines sont comme les souvenirs de notre maison. Peu importe jusqu'où nous allons dans nos rêves. Notre lieu natal lui-même se souvient de nous et nous parle à travers nos rêves. L'humidité de la Bretagne est le berceau de la vie. Mousse et lichen, écorce de chêne et pierres humides. Tout cela est connecté, en ligne, en alliance les uns avec les autres. Les branches de l'arbre sont comme des histoires distinctes liées à l'histoire du monde, liées à l'histoire de nos vies. Depuis le début, depuis l'obscurité, jusqu'à une croissance et une maturation tremblantes. Un vent fort se lève et tout change. Un arbre fort tombe au sol. Il est à nos pieds, on marche sur le tronc, on touche les branches mouillées. Notre histoire se tait.

Wezenn

Ar wezenn, evel skeudenn ar bed, evel ar wenodenn a liamm an douar ouzh an oabl, a gas ac'hanomp da strizhder ha pounnerder da freskder ha skañvder gouloù an oabl. Kef ar wezenn-mañ zo ur wenodenn e-unan. Mont a ra da get, mont a ra a-gostez, reiñ a ra buhez, kas a ra hon soñjoù hag adkas a ra ac'hanomp. Deuet omp en-dro d'al lec'h ma oamp ganet. Gwrizioù ar wezenn a zalc'h start al leur. Heñvel int ouzh eñvorennoù hom zi. Ne vern da belec'h e vêmp kaset gant hom hunvreoù. Al lec'h ma oamp ganet en deus soñj diwimp hag e kaoze dimp dre hom hunvreoù. Kavell ar vuhez eo glebor Breizh. Man ha kinvi, rusk an dervenn ha mein gleb. Pep tra zo liammet, enlinenn, an eil reoù ouzh ar reoù all. Brankoù ar wezenn zo evel istorioù disheñvel ar bed, liammet ouzh istor hom buhezioù. Abaoe ar penn kentañ, abaoe an deñvalijenn, beket ur c'hresk hag un darevidigezh o krennañ. Avel greñv o tont ha cheñch a ra pep tra. Ur wezenn greñv o kouezhañ. Ouzh hom zreid emañ, war ar c'hef ec'h eomp, ha ni da douchañ ar brankoù gleb. Tevel a ra hom istor.



Scannez pour écouter

German, Atelier d'écriture à Rostrenen.

Enraciné, va jusqu'au ciel.
Arbre si grand, va au soleil.

*Gwriziennet, etrezek an oabl ec'h a.
Gwezenn ken bras ac'h a etrezek an heol.*

Carmen, école de Lanrivain.

Ce lointain sapin fait renaître les pommes de pin. Faites attention à cet arbre moussu car cet arbre vous donne des coups de massue. Mais qui se cache entre les feuilles ? Je sais, c'est l'écureuil. Je trouve que le cou du coucou est tout doux. A la cueillette de noisettes, je trouve aussi des petites belettes. Vu de l'arbre, les oiseaux voient l'eau couler dans les ruisseaux. Les colombes dans l'ombre sont très sombres. Quand il y a le soleil, la nature s'émerveille.

Ar wezenn-sapin hag a weler a-bell a lak avaloù-pin da zizreiñ. Diwallit gant ar wezenn vanek-mañ peogwir emañ o vont da reiñ taolioù penn-bazh deoc'h. Met piv zo koachet etre he delioù ? Me a oar. Ar razh-koad an hini eo. Me gav eo dous-tre goûg ar goukoug. Pa 'c'h eer da graoñkelvesa e kavan kae-relled-bihan ivez. Eus penn ar wezenn e wel an evned an dour o vont er gwazhioù. Teñval eo ar c'houlmed en disheol. Pa zeu an heol e teu an natur da vurzhud.

Louane, école de Lanrivain.